

Vows 11 - 16 of Buddha Amitabha's vows

Gelübde 11 – 16 von Buddha Amitabha

Vow 11

Provided I become a Buddha, if the beings of that country of mine should not all be firmly abiding in a concentrated state of meditation and equanimity (Samadhi) till they have reached Nirvana, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 11

Davon ausgehend, dass Ich ein Buddha werde, und sollten in diesem meinem Buddha Land, die Wesen, nicht fest in konzentrierter Meditation und Gleichmut (Samadhi), verweilen, bis sie das Nirvana erreichen, dann möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 12

Provided I become a Buddha, if my light should be limited in measurement so that it could not illuminate a hundred thousand nayuta of kotis of Buddha-countries, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 12

Davon ausgehend, dass Ich ein Buddha werde, und sollte meine Leuchtkraft begrenzt sein, so dass sie nicht, einhundert tausend Nayuta von Kotis von Buddha Ländern erhellt, dann möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 13

Provided I become a Buddha, if the measure of my life should be limited, even by counting a hundred thousand nayuta of kotis of Kalpas, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 13

Davon ausgehend, dass Ich ein Buddha werde, und sollte das Maß meiner Lebensspanne begrenzt sein, sogar wenn man, einhundert tausend Nayutas von Kotis von Kalpas zählt, dann möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 14

Provided I become a Buddha, if any being should be able to count innumerable pupils belonging to me in that country of mine, even if all the beings of those three million worlds and the whole triple chiliocosm, who after having become Pratyeka-Buddhas, count and continue to do so for a period of a hundred thousand nayuta of kotis of Kalpas, could know the balance, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 14

Davon ausgehend, dass ich ein Buddha werde, und sollte irgend ein Wesen dazu fähig sein, unzählige Schüler von mir in meinem Lande zu zählen, selbst wenn alle Wesen der drei Millionen Welten und den gesamten dreifältigen Chiliokosmos, nachdem sie Pratyeka-Buddhas geworden sind, zu zählen und damit über einen Zeitraum von einhundert tausend Nayutas von Kotis von Kalpas fortfahren würden und das Ergebnis feststellen könnten, dann möge ich nicht die Erleuchtung erfahren.

Vow 15

Provided I become a Buddha, the life of the beings in that country of mine should be eternal, excepting by their own free will whenever they choose to pass away from life, otherwise may I not attain the enlightenment.

Gelübde 15

Davon ausgehend, dass ich ein Buddha werde, dann sollte das Leben der Wesen in meinem Lande ewig währen, mit Ausnahme ihres eigenen freien Willens aus dem Leben zu gehen, wann immer sie es entscheiden, anderenfalls möge ich nicht die Erleuchtung erfahren.

Vow 16

Provided I become a Buddha, there should be no evil or sinful existence in that country of mine, even its very name is unknown. Otherwise may I not attain the enlightenment.

Gelübde 16

Davon ausgehend, dass ich ein Buddha werde, so soll keine böse oder sündige Existenz in meinem Lande möglich sein, sogar der Name dafür soll unbekannt sein. Andernfalls möge ich nicht die Erleuchtung erfahren.

